HOY ES SIEMPRE TODAVÍA

Volumen II

(ANTOLOGÍA DE POESÍA BREVÍSIMA)

Selección y traducción de Carlos Vitale
Presentación de Manuel Martínez Forega



HOY ES SIEMPRE TODAVÍA

Volumen II

(ANTOLOGÍA DE POESÍA BREVÍSIMA)

Selección y traducción de Carlos Vitale
Presentación de Manuel Martínez Forega

La Náusea
ediciones

HOY ES SIEMPRE TODAVÍA - Volumen II
(ANTOLOGÍA DE POESÍA BREVÍSIMA)
Editorial: La Náusea Ediciones
Colección E-Book
Selección y traducción de Carlos Vitale
Presentación de Manuel Martínez Forega

Edición electrónica: Septiembre 2021

La Náusea Ediciones.

https://www.facebook.com/lanauseaediciones

Contacto: lnausea@gmail.com

La Náusea Ediciones
Colección E-Book

HOY ES SIEMPRE TODAVÍA

Volumen II

(ANTOLOGÍA DE POESÍA BREVÍSIMA)

Selección y traducción de
Carlos Vitale
Apartado 5532
08080 Barcelona
carlosvitale5532@gmail.com

LIBRO INTERACTIVO. NAVEGABILIDAD

Apreciado lector,

Nos encontramos ante un libro interactivo en el que, para una más que satisfactoria lectura, pasamos a detallar algunas directrices de navegabilidad:

En la página 64 de la presente edición se encuentra la relación de los poetas antologados desde la que se puede acceder directamente a cada uno de ellos con tan solo clicar el nombre. Del mismo modo, pulsando sobre la firma de cada uno de los poetas, el lector será conducido directamente a la página 64 por lo que podrá desplazarse por el documento de manera fácil y cómoda.

También aparecen habilitados todos los links externos de interés para que el lector pueda consultar, sin salir de la antología, cualquier página complementaria que sea de su interés.

¡Feliz lectura!

HOY ES SIEMPRE TODAVÍA (II)

Selección y traducción de Carlos Vitale



Carlos Vitale (Buenos Aires, 1953) es Licenciado en Filología hispánica y Filología italiana. Ha publicado *Unidad de lugar* (2004), *Descortesía del suicida* (2008), *Cuaderno de l'Escala / Quadern de l'Escala* (fotografías de Jaume Salvat, ilustraciones de Marc Vicens y prólogo de Carles Duarte, 2013), *Fuera de casa* (2014), *El poeta más crítico y otros poetas italianos* (2014) y *Duermevela* (2017). Asimismo ha traducido numerosos libros de poetas italianos y catalanes: Dino Campana (Premio de Traducción "Ultimo Novecento", 1986), Eugenio Montale (Premio de Traducción "Ángel Crespo", 2006), Giuseppe Ungaretti, Gerardo Vacana, Sergio Corazzini (Premio de Traducción del Ministerio Italiano de Relaciones Exteriores, 2003), Amerigo Iannacone, Libero De Libero, Joan Vinyoli, Umberto Saba (Premio de Traducción "Val di Comino", 2004), Giuseppe Napolitano, Joan Vinyoli, Mario Luzi, Amelia Rosselli, Sandro Penna, Antoni Clapés, Joan Brossa, Antònia Vicens, Carles Duarte, Josep-Ramon Bach, etc. Ha participado en festivales, lecturas y encuentros de poesía en Argentina, España, Venezuela, Armenia, Italia, Suiza, Rumania, Estonia, Suecia, Grecia, Bulgaria y Francia. Sus libros han sido traducidos al francés, italiano, armenio, estonio, catalán, griego y búlgaro. En 2015 obtuvo el VI Premio José Luis Giménez-Frontín por su contribución al acercamiento entre culturas diversas. Reside en Barcelona desde 1981.

Blogs de traducciones de poesía de Carlos Vitale:

La Reversible: http://lareversible.blogspot.com
Via Sole: http://viasole.blogspot.com
Carrer de la Marina: http://carrerdelamarina.blogspot.com

POESIS VIVAX!

Si mal no recuerdo, es Ángel Guinda quien da el nombre de «afolirismo» a un texto breve de honda tensión poética. Este carácter casi apotegmático que encierra el neologismo guindesco sin abandonar su carga lírica serviría accidentalmente para definir el carácter general, aunque preventivo, de los textos poéticos aquí reunidos. No es moco de pavo enfrentarse a una selección que la inteligencia emocional de Carlos Vitale (pero, sobre todo, el profundo conocimiento que tiene de la poesía universal) ha escogido para darnos de nuevo no sólo ganas de hablar (estupendamente) de la poesía, sino también para no olvidar que una de las claves de género tan sutil y a veces tan evanescente pertenece a la esfera de la iluminación, a esa luz repentina, a ese fulgor que se atrapa al vuelo a partir de un fenómeno tan arbitrario como es el lenguaje, aunque, casi siempre, tan objetivamente bello. El encuentro de la belleza de la palabra al desgaire de esa especie de «pensamiento» del que brota un rayo inteligente es quizá lo más parecido a una instantánea fotográfica trasladada al lenguaje: ya no es posible (o no debería serlo) volver atrás; queda fijado en el léxico ad eternum como imagen acústica que se transformará en eco permanente. M'Illumino d'immenso, por ejemplo, es a Ungaretti lo que el negativo perfecto es a cualquier fotógrafo sensible. Toparse con la belleza tiene, además, ese plus de albur que nunca sabremos si en rigor lo es, pero que al lector traspasado por el valor intrínseco de lo efímero le resulta indiferente. El golpe verbal ha ido directo a la mandíbula para conmocionarlo y, para no ser tan exigente con el efecto de la pura materia, diríamos que esa lectura es como si reuniéramos la res extensa y la res cogitans cartesianas en un solo gesto. Es decir, como si un signo imperativamente gráfico contuviera en sí mismo su capacidad de embaimiento o, todo lo contrario, de profunda reflexión. Nos deja, así, desnudos frente a nuestra propia confusión, dudando entre continuar a la intemperie o abrigarnos con una dosis de buena razón. Este movimiento pendular de la lectura de poesía es particularmente cierto cuando nos acercamos a su forma micro. Y no basta con aceptar que todo texto poético es contingente, que lo es; tampoco con admitir que la poesía es, al fin y al cabo, el resultado de una combinatoria léxica, que también lo es. Ambas formulaciones pertenecen a George Steiner y, aunque, a mi juicio, acierta de plano en la consumación de esas características, creo que habría que añadir la causa a la contingencia y el cómo a la combinatoria. Uno de los resúmenes definitorios de la poesía vertidos por Juan Ramón Jiménez es que ésta resulta ser el producto de un «instinto inteligente». Si la «contingencia» de Steiner es instintiva y su «combinatoria» es inteligente, entonces estoy más de acuerdo todavía con Steiner, pero resulta que la Fuente, para mí más verdadera, es Juan Ramón. Y esto es lo que encontramos en Hoy es siempre todavía: un instinto inteligente. Esta epifanía poética adquiere en la magnífica selección de Vitale caracteres digamos (para asustar) irrefutables, desde la radical y concluyente síntesis del pensamiento bergsoniano (L'Évolution créatrice) que principia la Antología con un verso de Machado y que le da título ("Hoy es siempre todavía") hasta la propuesta neurótica de José Emilio Pacheco con que finaliza y en la que reúne, en el verso final ("Eso me pasa por intentar lo impossible"), la asunción del fracaso vital que vaticinaba Georges Bataille (Le coupable) cuando advertía que no es propio de una vida regida por la utilidad alcanzar lo imposible. Si el hombre quiere refutar la realidad, ha de aspirar al «extremo de lo posible»; así lo propugna Bataille el irreverente. Entre uno y otro, hemos asistido a

una pintura verbal con golondrinas (Vittorio Tommasini); a la heladura de un corazón vivo (Pessoa); a los enunciados nominativos de una naturaleza inadvertida (Llacuna i Carbonell); a la afirmación negativa (o viceversa) y beligerante (Char); a la privacidad de lo intransferible como celo de la verdadera libertad (Celaya); al urdimiento de la imagen que cita el silencio (Espriu); a la confirmación de la materia como objeto de conocimiento (Ponzo); al testimonio de que es la luz la que todo lo esconde (Valente); al valor del azar puro como designio de vida (Thénon)...; disponemos, en fin, de toda una panoplia de exquisiteces poéticas donde la poesía se presenta en su fisonomía esencial. Si ya de por sí la poesía es esto: adelgazamiento léxicosintáctico de un código dado; si su finalidad jamás negada es la de condensar cien significados en un solo significante; si es una vertiente por donde se deslizan los campos semánticos rodando entre peñascos o discurriendo salvajemente en las cabeceras de los ríos; si la poesía ha de encontrar entre ese maremágnum de accidentes el camino limpio o el sosiego de la poza, entonces ningún ejemplo mejor que Hoy es siempre todavía para convencernos, para renovar la certeza de que la poesía es la quintaesencia de una lengua (cualquiera que ésta sea) destinada a proponer una revelación súbita, un pensamiento irrepetible, una imagen ya perdida, una vida, por fin, sin tiempo ni espacio porque, como advertía Oscar Wilde, «para el poeta todos los tiempos y lugares son uno». Este lugar y este tiempo, siguen siendo la Poesía.

Bienvenido seas, Carlos Vitale, con tan brillante carpeta de versos.

MANUEL MARTÍNEZ FOREGA

Índice

HOY ES SIEMPRE TODAVIA

Volumen II

(ANTOLOGÍA DE POESÍA BREVÍSIMA)

CLEMENTE REBORA



(Milán, 1885-Stresa, Piamonte, 1957)

MORIR...

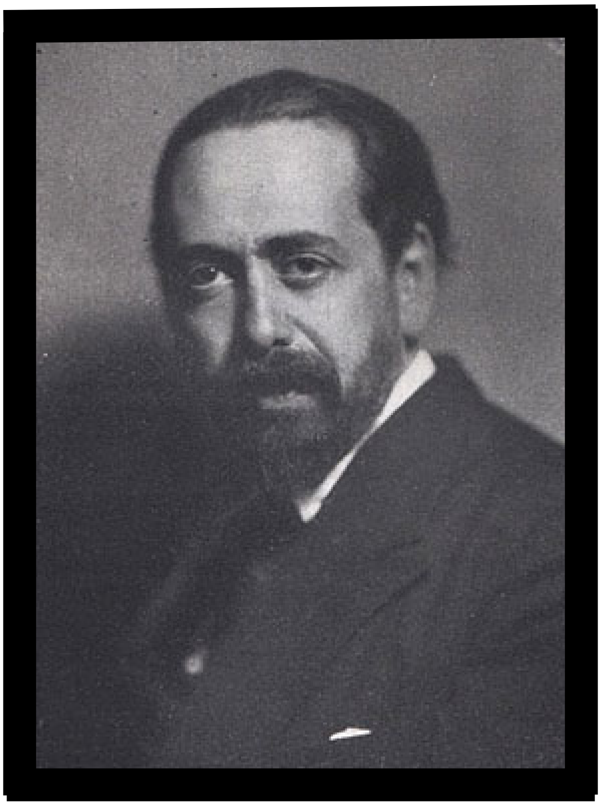
¡Morir vengados
de haber nacido así!

MORIR...

Morir vendicati
d'esser nati cosí!



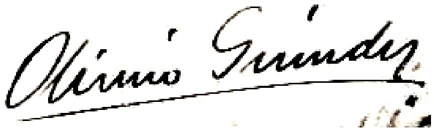
OLIVERIO GIRONDO



(Buenos Aires, 1891-Buenos Aires, 1967)

PLEAMAR

Nada ansío de nada,
mientras dura el instante de eternidad que es todo,
cuando no quiero nada.



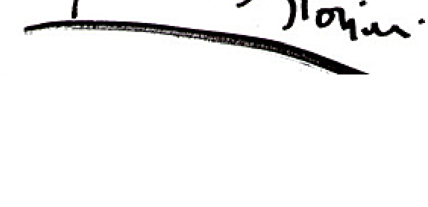
ALFONSINA STORNI



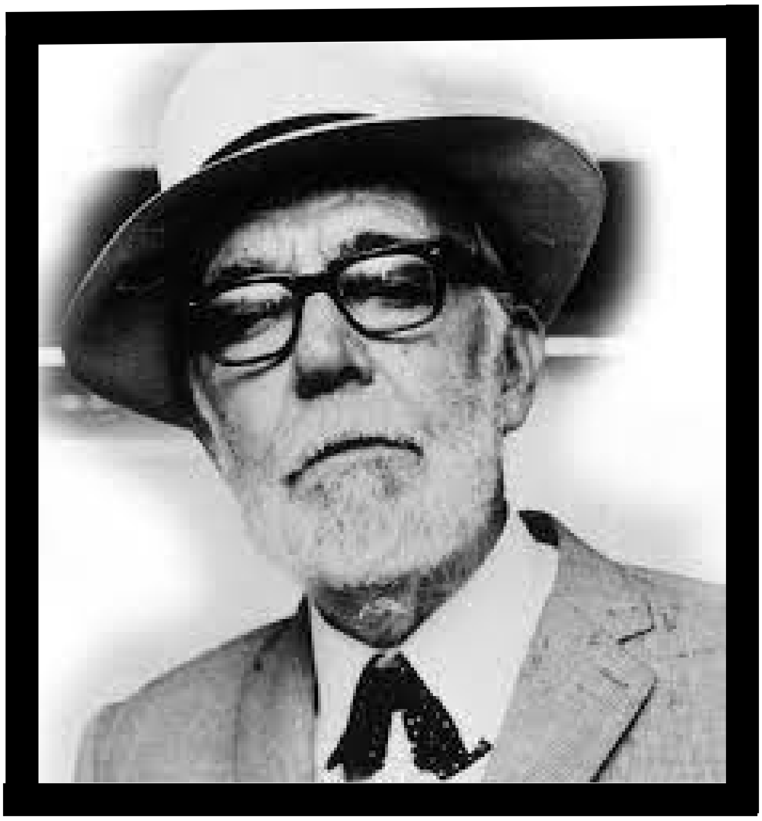
(Sala Capriasca, Suiza, 1892-Mar del Plata, Argentina, 1938)

POEMA X

Cuando recibí tus primeras palabras de amor, había en mi cuarto mucha claridad.
Me precipité sobre las puertas y las cerré.
Yo era sagrada, sagrada. Nada, nadie, ni la luz, debía tocarme.



PERE QUART



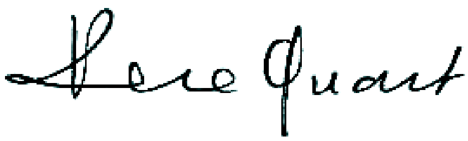
(Sabadell, Barcelona, 1899-Barcelona, 1986)

CIERVO

Como un árbol en movimiento,
arraigado en el viento...

CÈRVOL

Com un arbre rabent,
arrelat dins el vent...



DULCE MARÍA LOYNAZ



(La Habana, 1902-La Habana, 1997)

LA FUGA INÚTIL

El agua del río va huyendo de sí misma: Tiene miedo de eternidad.



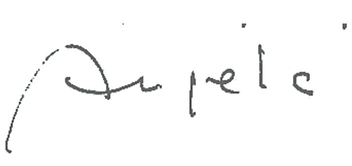
ÁNGELA FIGUERA AYMERICH



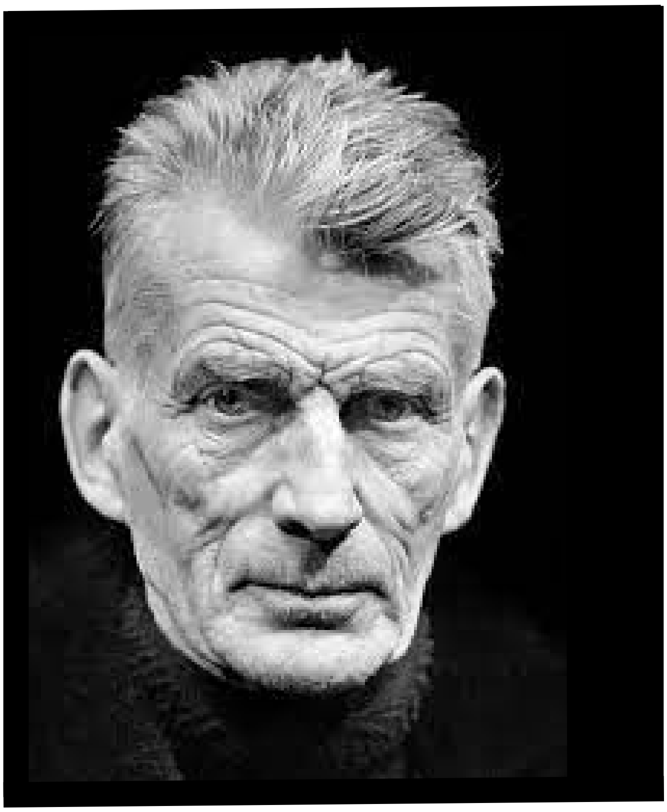
(Bilbao, 1902-Madrid, 1984)

MUJER DE BARRO

Mujer de barro soy,
pero el amor me floreció el regazo.



SAMUEL BECKETT



(Dublín, 1906-París, 1989)

APENAS...

apenas salido de la ermita
se hizo la calma después de la tormenta

SITÔT...

sitôt sorti de l'ermitage
ce fut le calme après l'orage



JOANA RASPALL



(Barcelona, 1913-Sant Feliu de Llobregat, Barcelona, 2013)

COMO SI FUERA BASTARDA...

Como si fuera bastarda
pretenden darme padres
de otra lengua.



COM SI FOS BORDA...

Com si fos borda
pretenen dar-me pares
d'una altra llengua.

ANNA MARIA ORTESE



(Roma, 1914-Rapallo, 1998)

CASA AJENA

Engañarnos
no debías, vida, Casa Ajena.
Qué tristeza nacer extranjeros.

CASA DI ALTRI

Ingannarci
non dovevi, vita, Casa di Altri.
Quale tristezza nascere stranieri.



OCTAVIO PAZ



(Ciudad de México, 1914-Ciudad de México, 1998)

PRUEBA

Si el hombre es polvo
esos que andan por el llano
son hombres



GLORIA FUERTES



(Madrid, 1917-Madrid, 1981)

EN LAS NOCHES CLARAS

En las noches claras,
resuelvo el problema de la soledad del ser.
Invito a la luna y con mi sombra somos tres.



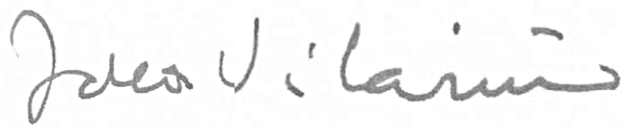
IDEA VILARIÑO



(Montevideo, 1920-Montevideo, 2009)

INÚTIL DECIR...

Inútil decir más.
Nombrar alcanza.



MARGHERITA GUIDACCI



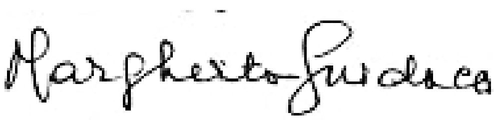
(Florencia, 1921-Roma,1992)

AMA EL ÁRBOL...

Ama el árbol en sí recogido, ama la cerrada fatiga
del fruto que el tiempo alimenta y que en el tiempo cae.
Pero ama más el árbol en el viento, cuando se parece a la llama futura.

AMA L'ALBERO...

Ama l'albero in sé raccolto, ama la chiusa fatica
del frutto che il tempo nutre e che nel tempo ricade.
Ma più ama l'albero nel vento, quando assomiglia alla fiamma futura.



FELÍCIA FUSTER



(Barcelona, 1921-París, 2012)

QUIÉN SE ATREVE A BEBER

Quién se atreve a beber
el agua del pozo   hurgada
De noche   la Luna



QUI GOSA BEURE

Qui gosa beure
l'aigua del pou   burxada
De nit   la Lluna

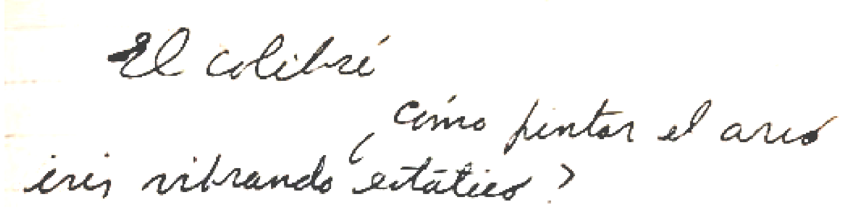
BEATRIZ VALLEJOS



(Santa Fe, Argentina, 1922-Rosario, 2007)

EL ÁRBOL

Esa copa que abre
cobre y verde
las flores como una llovizna.



El colibrí
¿cómo pintar el arco
iris vibrando estático?

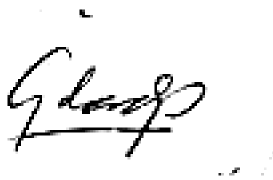
GLADYS CASTELVECCHI



(Rocha, Uruguay, 1922-Montevideo, 2008)

LA SÍLABA...

La sílaba "yo"
es el más sustantivo invento
de la imaginación.



IDA VITALE



(Montevideo, Uruguay, 1923)

HABLAREMOS...

Hablaremos, árboles claros,
después que el viento se haya ido.



CLARIBEL ALEGRÍA



(Estelí, Nicaragua, 1924-Managua, 2018)

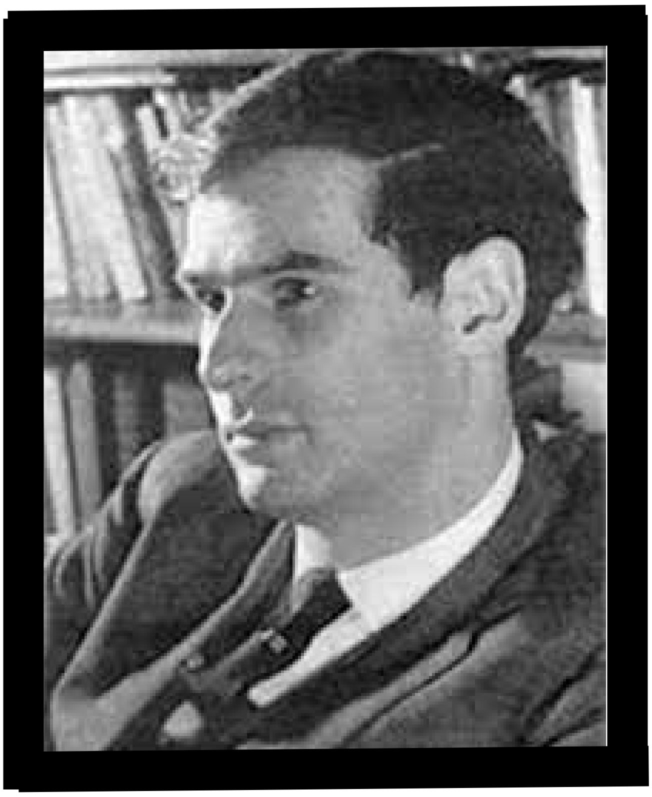
PORQUE APRENDÍ...

A Juan Gelman

Porque aprendí a quererme
puedo sangrar
con tus heridas.



RICARDO PASEYRO

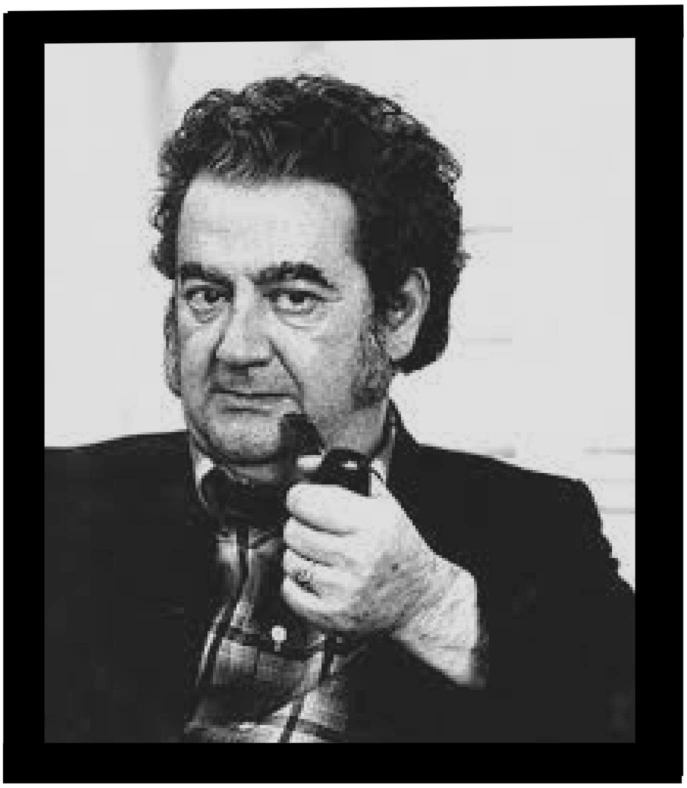


(Mercedes, Uruguay, 1925-París, 2009)

CALENDARIO

¡Hace ya tanto siglo y tantos muertos
que saludo y bendigo a las estrellas!

ÁNGEL CRESPO



(Alcolea de Calatrava, Ciudad Real, 1926-Barcelona, 1995)

RELIEVES

La poesía es como una piedra en medio del camino.
El buen poeta tropieza en ella y cae.
El mal poeta nos la tira a la cabeza.



FRANCISCO MADARIAGA



(Buenos Aires, 1927-Buenos Aires, 2000)

LA FANTASMA

Es el aire ferozmente acariciador, el aire de la muerte.
¿Y la Poesía?
Pasa en un gran vagón que sale de los esteros.



RENADA-LAURA PORTET



(Saint-Paul-de-Fenouillet, Occitania, Francia, 1927)

VA...

Va y viene el viento
soplando sobre la arena
palabras innombrables.

VA...

Va i ve el vent
bufant sobre la sorra
mots innombrables.

Renada-Laura Portet

ALBERTO CARAMELLA



(Florencia, 1928-Florencia, 2007)

TRISTE SUSURRO

De estas líneas no dirás (nunca)
que mienten como un libro.

MESTO SUSSURRO

Di queste righe non dirai (mai)
che mentono come un libı

Alberto Caramella

ANISE KOLTZ



(Eich, Luxemburgo, 1928)

MI MADRE...

Mi madre ha muerto -
Yo la conservo como las lágrimas
que no puedo derramar

MA MÈRE....

Ma mère est morte -
Je la retiens comme les larmes
que je ne peux verser

Anise Koltz

AMELIA ROSSELLI



(París, 1930-Roma, 1996)

LA INFELIZ LUNA...

La infeliz luna se inclinó llorosa.

Arroyuelos inocentes, barcas semivacías, grandes lagos de las montañas
anteponen que yo sea tuya, y obediente.

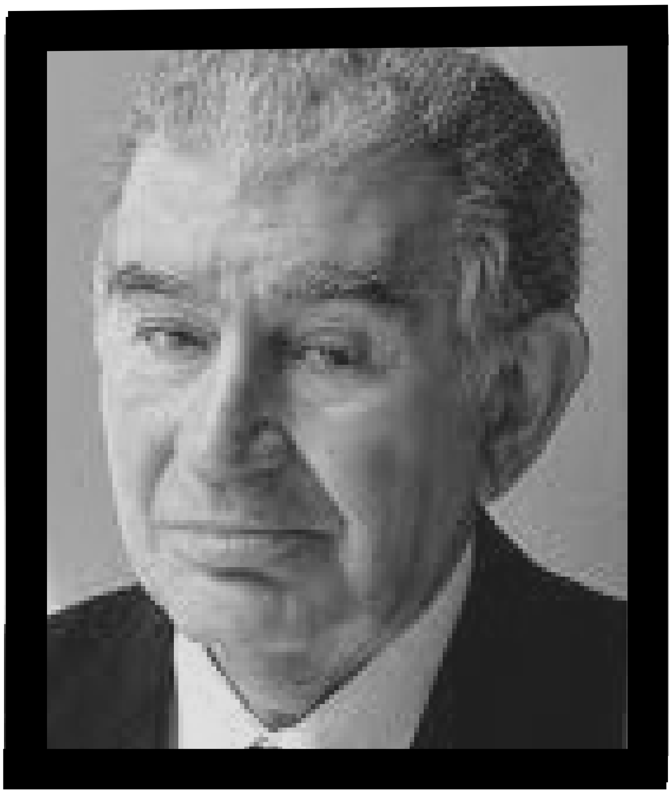
L'INFELICE LUNA...

L'infelice luna si chinò piangente.

Rivoli innocenti, barche semivuote, larghi laghi delle montagne
premettono ch'io sia tua, e obbediente.



ANTONIO GAMONEDA



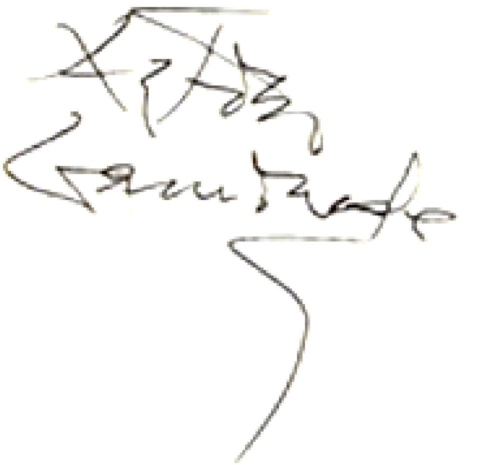
(Oviedo, 1931)

LA NARANJA EN TUS MANOS...

La naranja en tus manos, ¿es para siempre?

Cerca del agua y del cuchillo, ¿una naranja en la oquedad eterna?

Fruto de desaparición. Arde su deseo de realidad entre tus manos.



ULALUME GONZÁLEZ DE LEÓN



(Montevideo, Uruguay, 1932-Querétaro, México, 2009)

CANSANCIO DE TODA METAFÍSICA

Para simplificar
pienso en tu sexo.

Ulalume

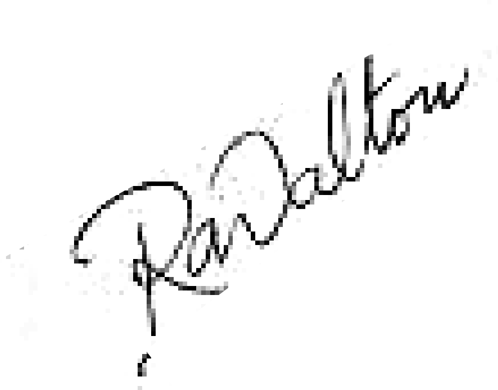
ROQUE DALTON



(San Salvador, El Salvador, 1935-Quezaltepeque, El Salvador, 1975)

POESÍA

Perdóname por haberte ayudado a comprender
que no estás hecha sólo de palabras.



TOMMASO LISI



(Coreno Ausonio, Frosinone, 1935)

SI EN TORNO...

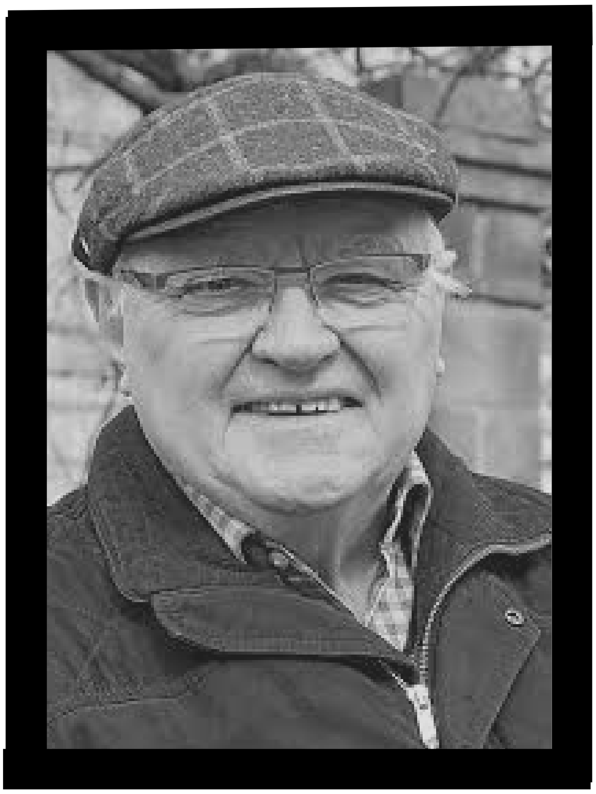
Si en torno parece la alegría mayor
al corazón triste, es porque está triste el corazón.

SE INTORNO...

Se intorno sembra l'allegria maggiore
al cuore triste, è perché è triste il cuore.

Tommasso Lisi

GÉRARD LE GOUIC



(París, 1936)

CUANDO...

Cuando el sol azulea

el agua es lisa como una manzana,
redonda como una mejilla.

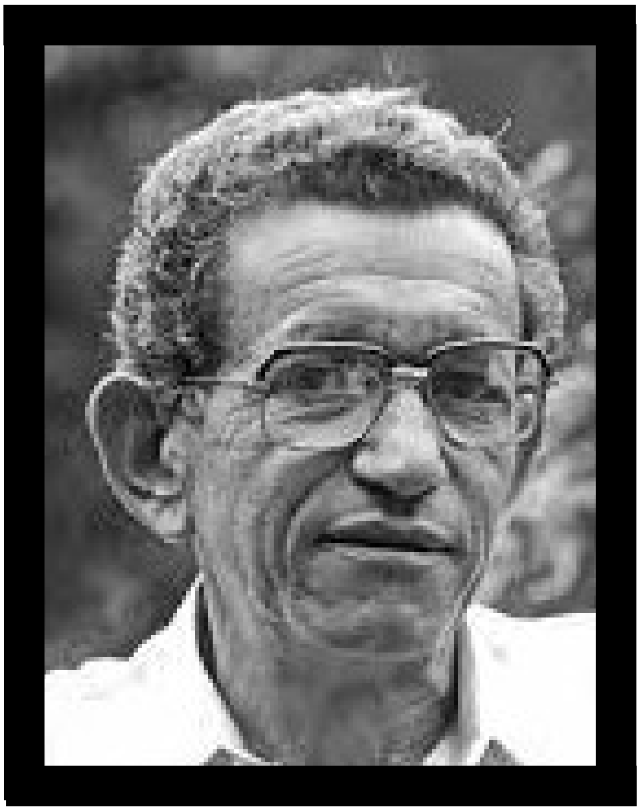
QUAND...

Quand le soleil bleuit

l’eau es lisse comme une pomme,
ronde comme une joue.

Gerard le Gouic

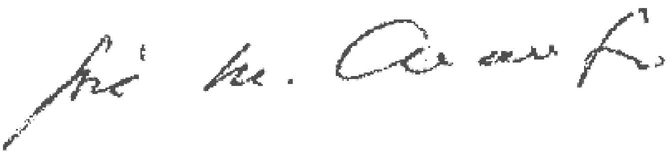
JOSÉ MANUEL ARANGO



(Carmen de Viboral, Colombia, 1937-Medellín, 2002)

UNA LARGA CONVERSACIÓN

Cada noche converso con mi padre
Después de su muerte
nos hemos hecho amigos



LUISA FUTORANSKY



(Buenos Aires, 1939)

ESTOFADO

Escribir con la paciencia de un entomólogo, la displicencia de un dandy y la febrilidad del buscador de oro.
El poema, la más frágil transparencia nupcial.

Luisa Futoransky

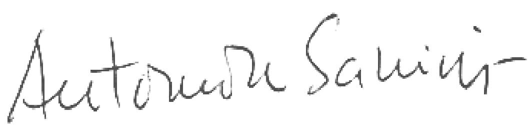
ANTONIO MARTÍNEZ SARRIÓN



(Albacete, 1939)

NO POCO...

No poco conseguí.
Lo perdí todo.



ORIDES FONTELA



(São João da Boa Vista, São Paulo, Brasil, 1940-Campos do Jordão, São Paulo, 1998)

ESFINGE

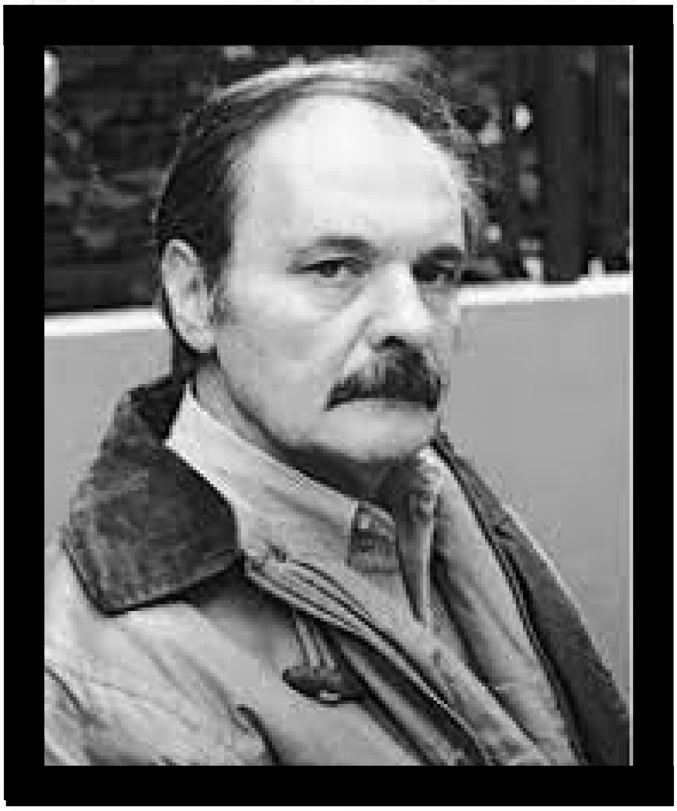
No hay preguntas. Salvaje
el silencio crece, difícil.

ESFINGE

Não há perguntas. Selvagem
o silêncio cresce, difícil.



GUILLERMO BOIDO



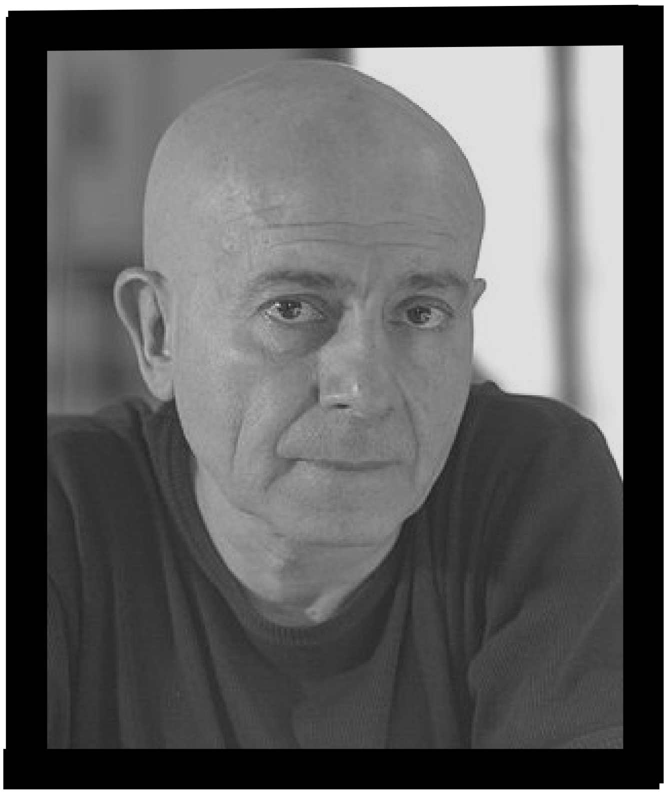
(Buenos Aires, 1941-Buenos Aires, 2013)

INFANCIA

Hay voces.
No es la memoria.
Es el olvido que nos crece y canta.

Guillermo Boido

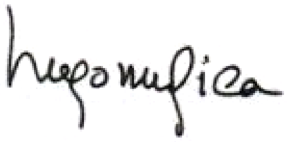
HUGO MUJICA



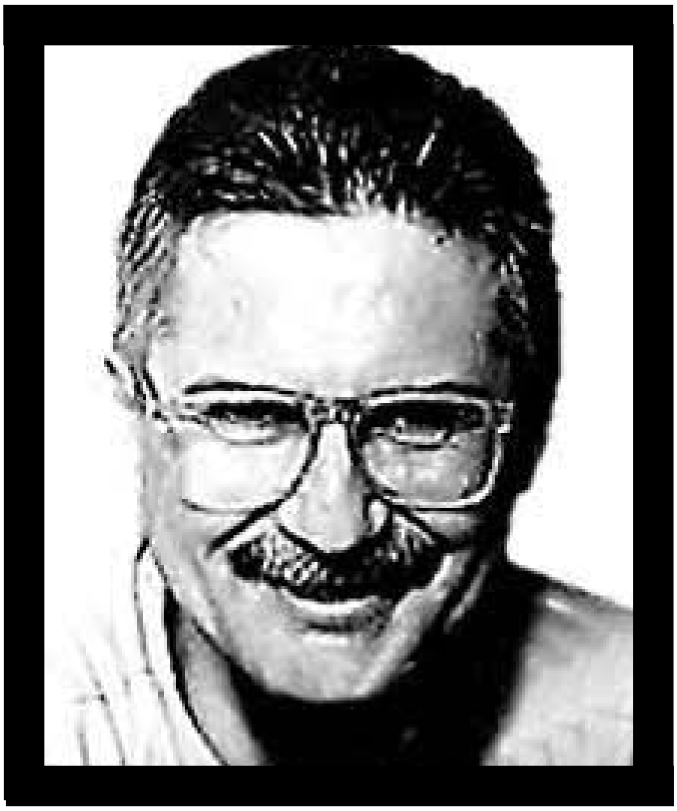
(Buenos Aires, 1942)

Y TODO...

y todo se cumple solo,
                                        sin error, como lo inútil



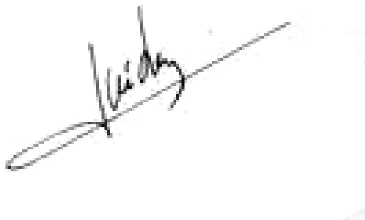
JOSÉ LUIS GIMÉNEZ-FRONTÍN



(Barcelona, 1943-Barcelona, 2008)

CORRUPCIÓN DE MENORES

Dulce y hermoso es
vivir bien de la patria.



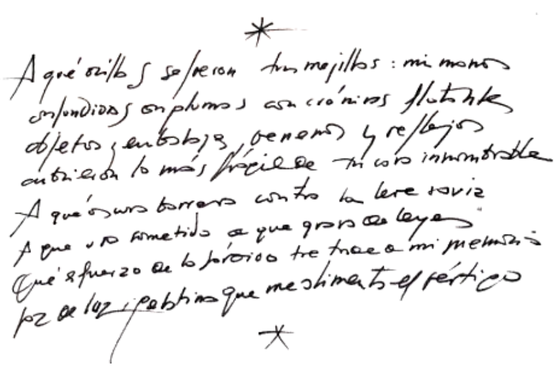
ANÍBAL NÚÑEZ



(Salamanca, 1944-Salamanca, 1987)

SOLUCIÓN AL ENIGMA DE JOHN DONNE

Antes de conocernos ya sabíamos
que sólo nos habíamos olvidado.



ISABEL ESCUDERO



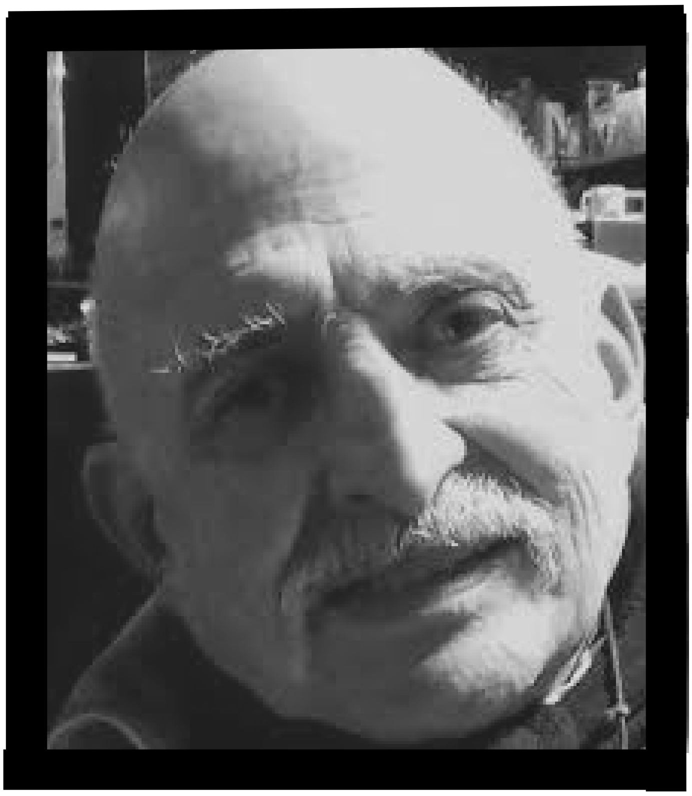
(Quintana de la Serena, Badajoz, 1944-Madrid, 2017)

LA TIERRA...

La tierra helada:
la escarcha ha escrito
lo que yo pensaba.



AMADEO GRAVINO



(Buenos Aires, 1945)

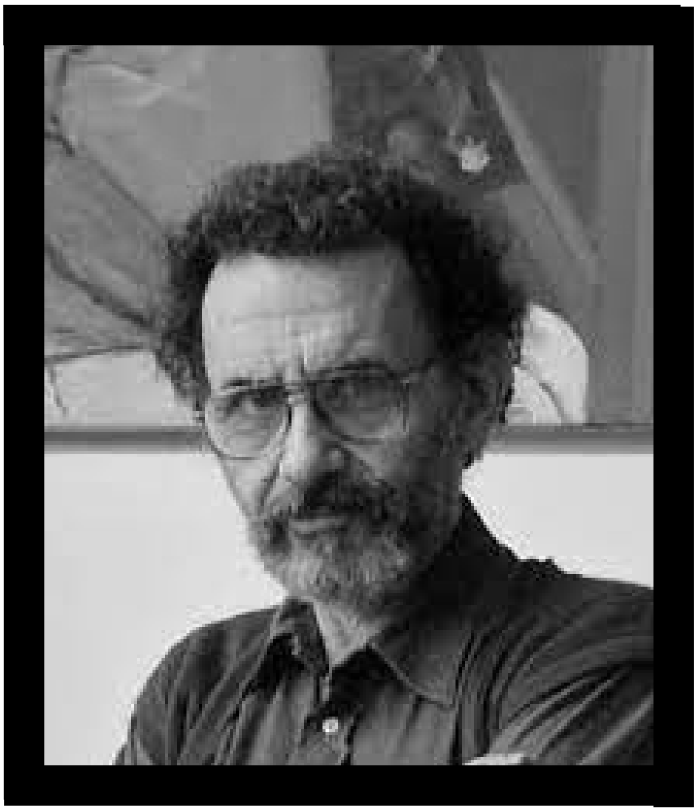
TEJEDOR DE ALFOMBRAS

hace siglos que compone
los dibujos del mundo

y le pagan con hambre



DANIEL FREIDEMBERG



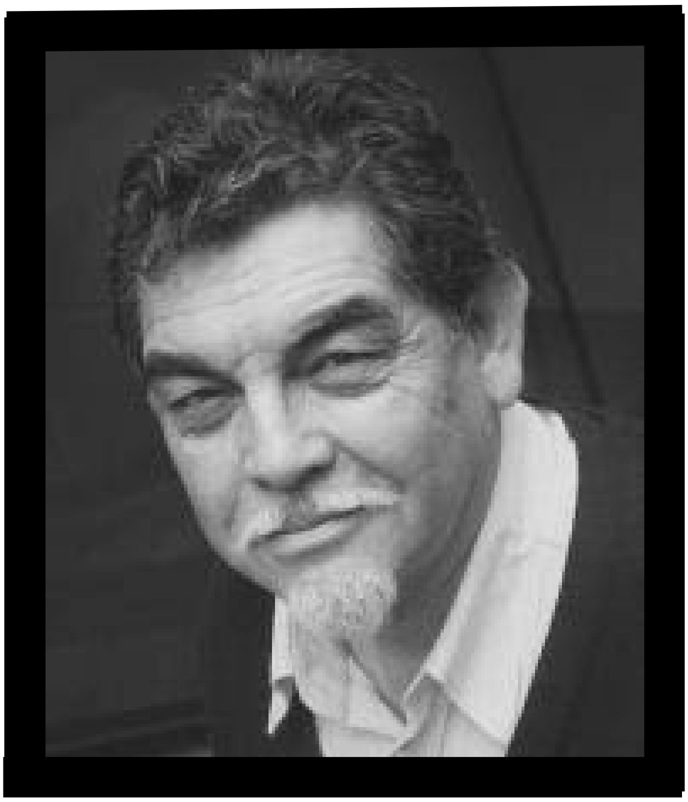
(Resistencia, Argentina, 1945)

ABRIL (XXI)

Eso que ahí queda, al
irse el mundo, es el mundo.

Daniel Freidemberg

ANTONIO TELLO



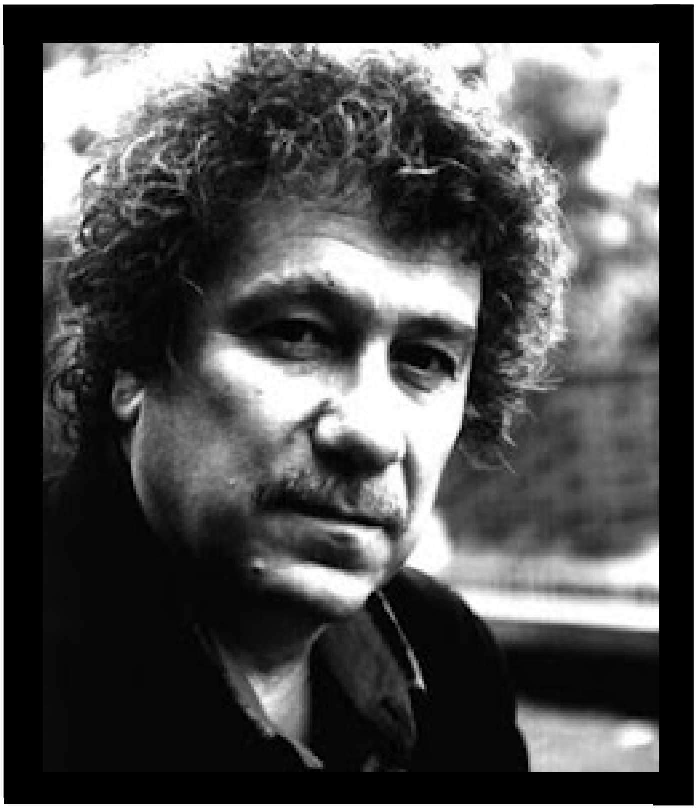
(Villa Dolores, Córdoba, Argentina, 1945)

Y LLEGADO...

Y llegado el invierno eres tú el agua
que corre bajo el hielo del río.

Antonio Tello

JUAN MANUEL ROCA



(Medellín, Colombia, 1946)

EPIGRAMA DEL PODER

Con coronas
de nieve bajo el sol
cruzan los reyes.



VASCO SZINETAR



(Caracas, 1948)

VERANO

arena
rayo en la pupila inmóvil

y una tristeza súbita que no es de nadie

Vasco Szinetar

ANTONI CLAPÉS



(Sabadell, Barcelona, 1948)

MADRUGADA...

Madrugada: claridad tibia, luz fugada.
Nada se mueve.
Ni siquiera el aliento estremecedor del miedo.

MATINADA...

Matinada: claror tèbia, llum fugada.
Res no es mou.
Ni tan sols l’alè escruixidor de la por.



LILIAN NORDIO



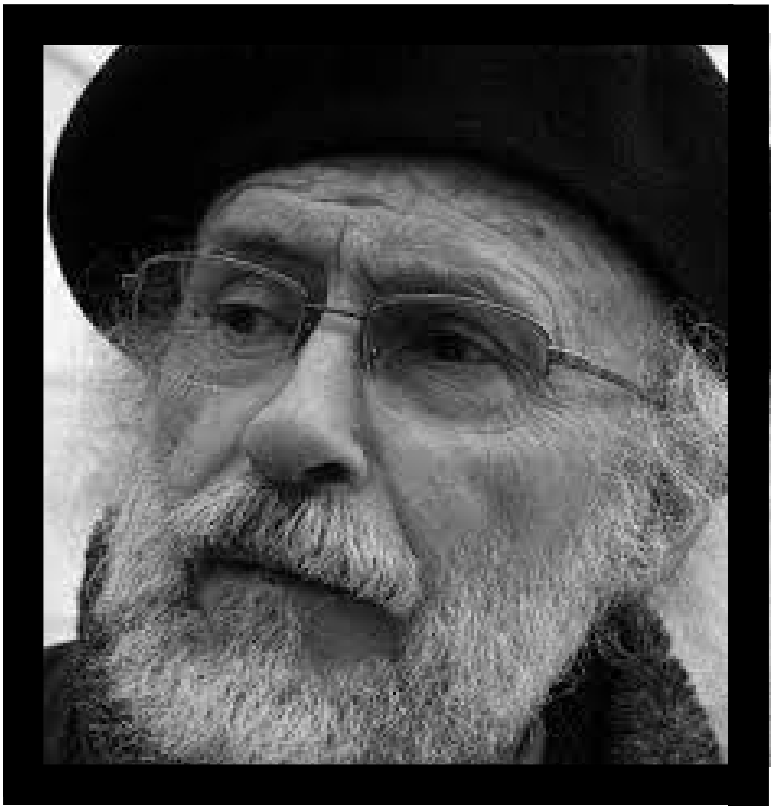
(Chucul, Córdoba, Argentina, 1948)

SOLO...

solo esa lluvia
saciaría mi sed

Lilian Nordio

GIUSEPPE NAPOLITANO



(Minturno, Latina, Lacio, 1949)

TIENES...

tienes en la sonrisa el rostro de mi hijo
tienes las palabras que dirá a mi corazón
ya sabes de los días que viviremos juntos

HAI...

hai nel sorriso il volto di mio figlio
hai le parole che dirà al mio cuore
sai già dei giorni che vivremo insieme

Giuseppe Napolitano

MARÍA DEL CARMEN COLOMBO



(Buenos Aires, 1950)

LA SOMBRA...

La sombra de mi mano
y por qué no mi mano.

M. del Carmen Colombo

AMERIGO IANNACONE



(Venafro, Isernia, 1950-Venafro, 2017)

NI MEDIO METRO...

Ni medio metro bajo tierra
pero a años luz en el cielo.

NON MEZZO METRO...

Non mezzo metro sotto la terra
ma anni luce su nel cielo.



IRENE GRUSS



(Buenos Aires, 1950-Buenos Aires, 2018)

FUGAZ

No ensucies este momento
alguien me canta al oído
me dice la palabra siempre.

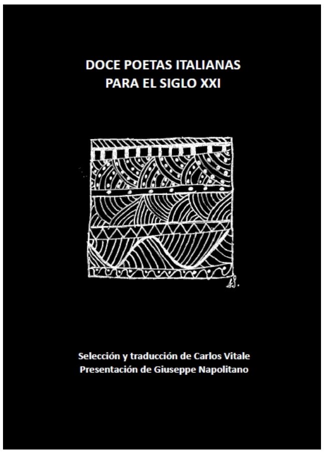
Irene Gruss

Las firmas que no han podido ser halladas en medios digitales se han substituido por la grafía de los nombres en tipo Ania o por extractos de manuscritos originales digitalizados.

ÍNDICE

La Náusea es el nombre de una guerrilla artística y cultural que opera en el campo de las artes de vanguardia. Nuestras armas son la palabra, la música, el cine experimental y toda creación plástica que, fuera de los circuitos invadidos por el tedio, luchan por hacer de la experiencia artística un lugar de encuentro. Nuestros centros de operaciones son: una revista semanal en castellano que lleva en funcionamiento desde el año 1999 con más de treinta colaboradores habituales. Una revista mensual en catalán activa e irreductible desde el año 2013 con más de veinte colaboradores. Una galería virtual de arte, con exposiciones trimestrales. Un sello discográfico dedicado a la música de vanguardia. Una productora de cine experimental. Un canal de noticias que se actualiza a diario, y una editorial de poesía y narrativa en formato de libre descarga.

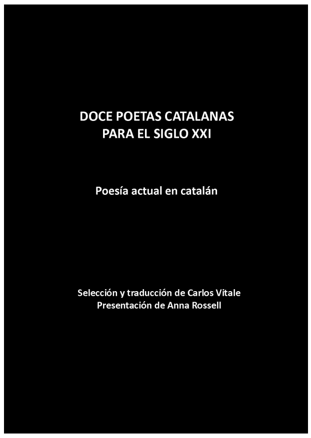
Antologías poéticas



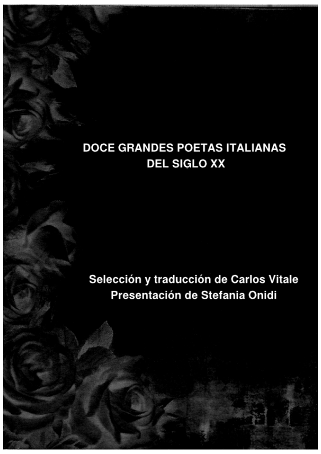
Doce poetas italianas para el siglo XXI
Selec. y traduc. de Carlos Vitale
Género: Poesía



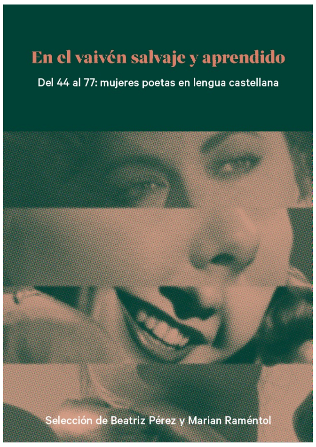
Hoy es siempre todavía
Selec. y traduc. de Carlos Vitale
Género: Poesía



Doce poetas catalanas para el siglo XXI
Selec. y traduc. de Carlos Vitale
Género: Poesía

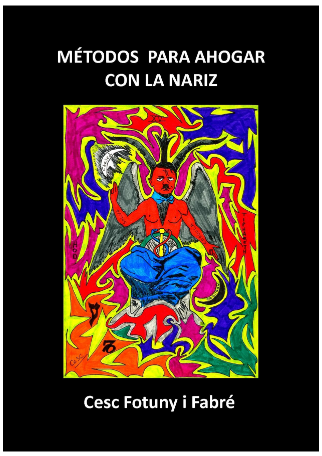


Doce grandes poetas italianas del siglo XX
Selec. y traduc. de Carlos Vitale
Género: Poesía



En el vaivén salvaje y aprendido
Selec. Beatriz Pérez y M. Raméntol
Género: Poesía

Libros de autor:



Métodos para ahogar con la nariz
Cesc Fortuny i Fabre
Género: Poesía



Quirófano en el bosque
Cesc Fortuny i Fabre
Género: Narrativa

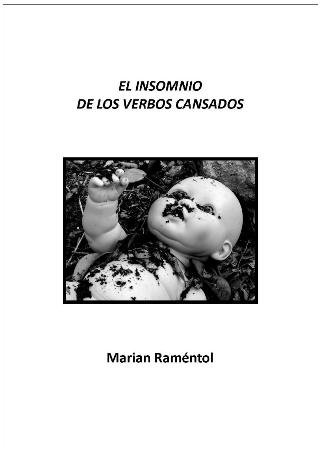


La Mazmorra del iris
Nanna
Género: Poesía

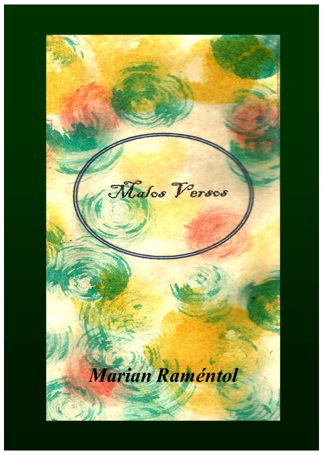
Libros de autor:



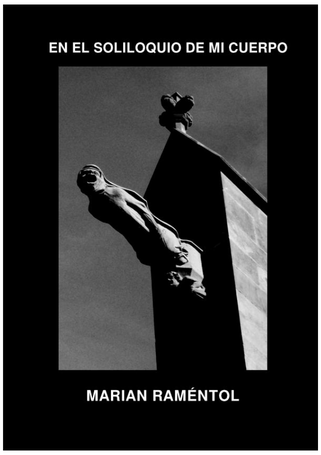
Primaria, decisiva e inaprensible
Marian Raméntol
Género: Poesía



El insomnio de los verbos cansados
Marian Raméntol
Género: Poesía



Malos Versos (libro de artista)
Marian Raméntol
Género: Poesía y plástica



En el soliloquio de mi cuerpo
Marian Raméntol
Género: Poesía

Otras publicaciones físicas:

Maldiciones del lado de la sombra
Género: Poesía
Colección Audio libros- Formato: Audio libro-objeto

Julio sigue muerto a pesar de tus pupilas
Género: Poesía
Colección: Plaquettes

Metáfora, en busca del lenguaje único & El luto de los colores
Género: Poesía
Colección Video-libros

Ediciones Periódicas:
Revista cultural La Náusea

Otros enlaces de interés:
Servicios literarios de La Náusea (Corrección literaria, Tutorial poesía verso libre, presentación de poemarios a concursos públicos)

CONTACTO:
lnausea@gmail.com




La Náusea
ediciones